

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo / Friday to Sunday

晚上七時半 / 19:30 / 7:30pm

祐漢公園 / Jardim do Iao Hon / Iao Hon Garden

設中、英文字幕

Com legendagem em chinês e inglês

With subtitles in Chinese and English

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

合作單位 / PARCEIRO / PARTNER

藍空間 InD Blue

星夜映畫

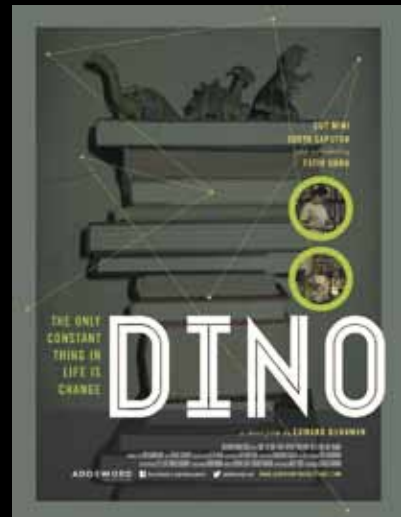
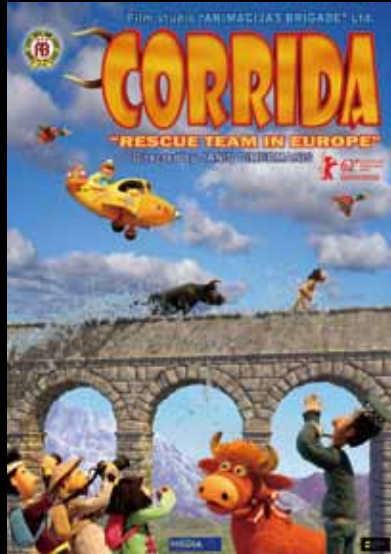
Cinema à Luz das Estrelas

Starlight Cinema



22
-
24.
/
5

星夜映畫



策展人：黃若瑩

節目內容

22/5 星期五

光影都市

《祐漢一星期》(委約紀錄片, 澳門)
《惜日》(澳門)
《百年葵荳圍》(澳門)
《攝影術》(澳門)
《兩公里外的花園》(澳門)
《三輪車伕》(澳門)

23/5 星期六

世界奇妙動畫

《驚心動魄Vasa號》(拉脫維亞)
《易碎的薑餅男孩》(拉脫維亞)
《離家出走》(荷蘭)
《小紅筆洛迪》(拉脫維亞)
《法式薯條》(荷蘭)
《急中有錯》(德國)
《風之城》(德國)
《彩虹旅程》(韓國)
《檸檬水歷險記》(愛沙尼亞)
《鬥牛要鬥快》(拉脫維亞)
《荷官》(澳門)
《50%~60%》(澳門)
《童夢》(澳門)
《很久·很狗》(澳門)
《我們這一夥》(澳門)

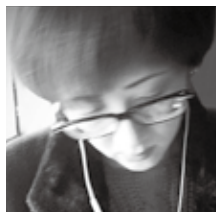
24/5 星期日

亞洲短打

《神算》(台灣)
《薄餅》(新加坡)
《太陽花》(馬來西亞)
《我不是遠古恐龍》(印尼)
《龜》(香港)



藝術家及團體簡介



黃若瑩

熱愛電影與文化，欣賞一切美好的可能。從事藝術行政及推廣多年，負責籌劃及推廣電影和錄影相關活動，致力推動影像文化。現以獨立策展人身份參與影像相關活動，希望能以電影的能量薰陶更多人，透過電影拓闊視野，同時推廣澳門電影。

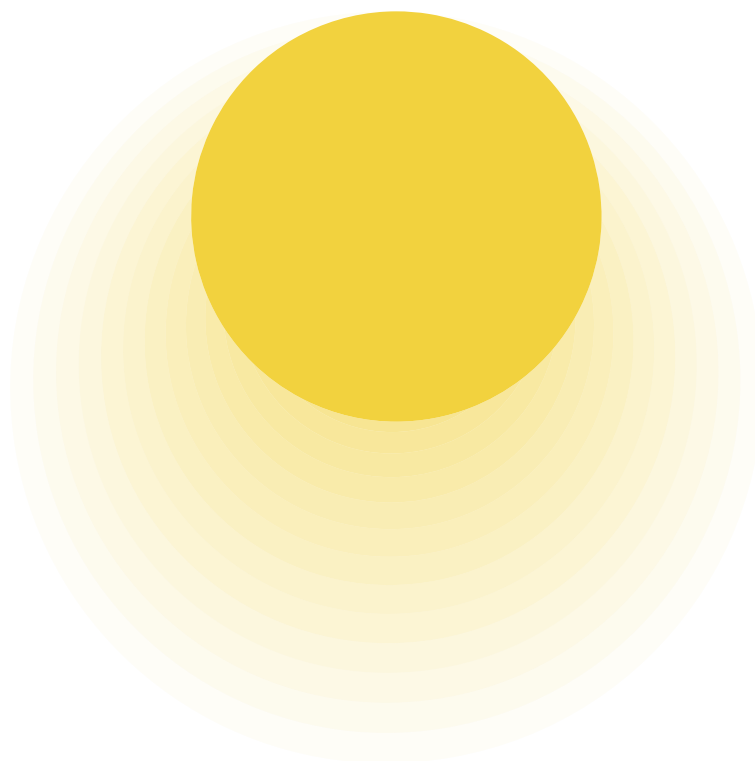
主要影像項目包括2015年澳門電影《堂口故事3—心亂·疑城》推廣及發行、澳門國際電影及錄像展及其延伸活動等。



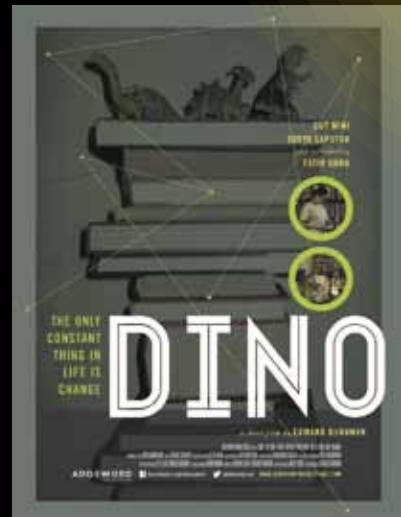
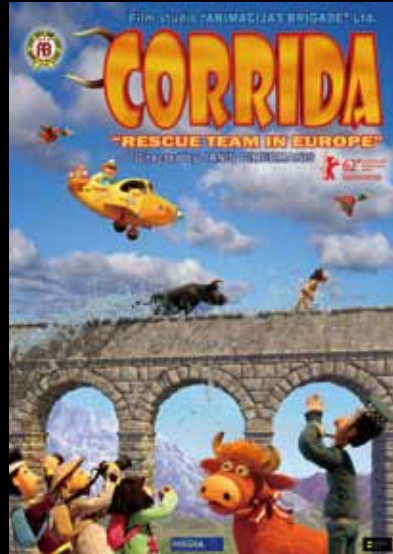


歐陽永鋒

電影導演及攝影師。畢業於台灣雲林科技大學視覺傳達設計研究所，專攻影像創作及平面設計。在學期間，製作多部藝術短片及攝影創作，曾受委任製作多部舞蹈影片，參與香港國際跳格舞蹈影展及澳門藝博館之展覽活動。實驗短片《屬於染色體紅的突變》，曾獲“澳門國際電影及錄像展－澳門製造”的評審團推介獎，並入圍克羅埃西亞國際影片展。攝影集《關於女孩的投幣照相機》，獲日本Epson百萬影像大賞佳作。曾參與澳門首部院線電影《堂口故事2愛情在城－SAFA》之導演及全片後期總監，並於2013年獲葡萄牙阿旺卡Avanca國際電影節奪得國際長片“特別表揚獎”。畢業回澳定居，成立個人映像工作室，除持續電影創作外，並參與多部文化藝術相關之拍攝工作，同時開始跨界商業廣告的領域。2011年受澳門教育青年局的邀請，擔任社會影音學院之影片製作課程導師。



Cinema à Luz das Estrelas



Curadora: **Rita Wong**

PROGRAMA

22/5 Sexta-feira

O Cinema e a Cidade

Uma Semana no Iao Hon (Documentário encomendado, Macau)

Entregar-se a Reminiscências (Macau)

Pátio do Mungo (Macau)

Fotografia (Macau)

O Jardim Secreto (Macau)

O Ladrão de Triciclos (Macau)

23/5 Sábado

O Mundo Fantástico dos Filmes de Animação

Vasa (Letónia)

Estaladiço (Letónia)

Partir de Casa (Holanda)

Pequeno Ruddy (Letónia)

Batatas Fritas (Holanda)

Emergência (Alemanha)

Vento (Alemanha)

Colorise (Coreia do Sul)

Conto da Limonada (Estónia)

Corrida (Letónia)

Croupier de Macau (Macau)

50%~60% (Macau)

Sonho de Infância (Macau)

À Espera do Dono (Macau)

Nós (Macau)

24/5 Domingo

Curtas Asiáticas

O Jovem Médium Ocupado (Taiwan)

Popiah (Singapura)

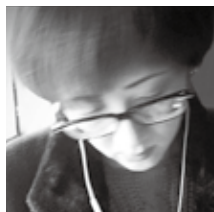
Girassol (Malásia)

Dino (Indonésia)

Uma Memória (Hong Kong)



NOTAS BIOGRÁFICAS



Rita Wong

Rita é uma amante de filmes e cultura e sabe apreciar todas as oportunidades maravilhosas. Trabalhou durante vários anos nas áreas de gestão e promoção das artes, como curadora e na promoção de eventos cinematográficos. É uma curadora independente, que deseja, acima de tudo, imbuir o público com a energia dos filmes, expandir os seus horizontes e divulgar a cinematografia de Macau a mais pessoas.

De entre os seus projectos mais importantes, destacam-se a promoção do lançamento do filme *Macau Stories 3 "City Maze"* no Festival Internacional de Cinema e Vídeo de Macau e actividades relacionadas.



Ao leong Weng Fong

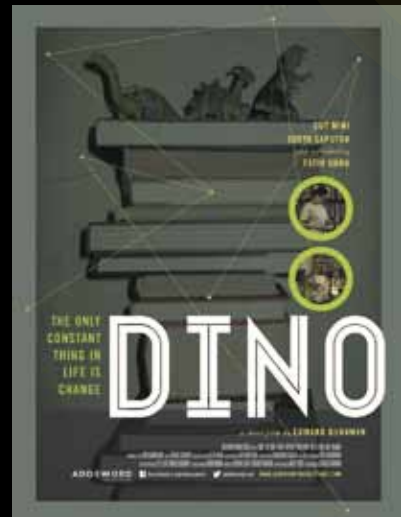
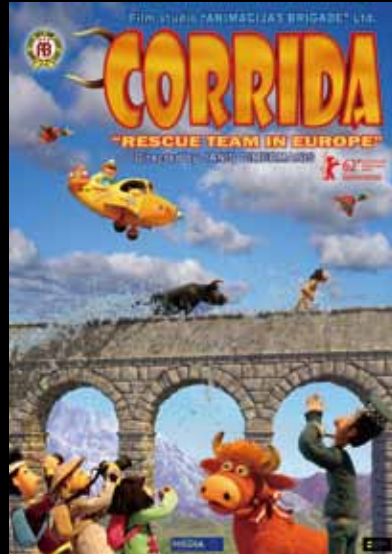
Realizador de filmes e fotógrafo, Ao leong formou-se no Departamento e Escola Superior de *Design* de Comunicação Visual da Universidade de Ciência e Tecnologia de Yunlin, em Taiwan. Um dos seus projectos, o filme experimental *The Mutation* e o documentário *But Myself* ganharam o *Prémio de Recomendação do Júri* nas edições do Festival de Cinema e Vídeo de Macau de 2008 e 2013. O seu álbum de fotografia *About The Girl's Coin Camera* venceu o Concurso de Imagens a Cores *EPSON* de 2006.

Durante os estudos, produziu vários filmes e fez fotografia, tendo sido convidado a produzir um videoclipe de dança que foi exibido no Festival Internacional de Dança *Jumping Frames*, em Hong Kong.

Depois de completar os seus estudos, regressou a Macau e abriu o seu próprio estúdio de produção de vídeos, o que lhe permitiu continuar a sua carreira de expressão criativa e comercial na área da educação, videoclipes de dança, filmes e colaborações, nomeadamente, com artistas de Pequim, Xangai, Portugal e Nova Iorque.

Ao leong é, também, um dos realizadores do filme *Macau Stories 2 – Love in the city*, o primeiro filme de longa-metragem de Macau, exibido em cinemas locais e em festivais internacionais. Colaborou neste projecto no processo pós-produção como produtor. Este filme foi seleccionado para o Festival de Filmes Asiáticos de Hong Kong e, no mesmo ano, venceu o prémio internacional AVANCA – Encontros Internacionais de Cinema Televisão, Vídeo e Multimédia 2012. Em 2012 e 2013, foi convidado pela DSEJ e pela Rede de Serviços Juvenis Bosco para ensinar a produção de vídeo

Starlight Cinema



Curator: **Rita Wong**

PROGRAMME

22/5 Friday

Film and The City

One Week in Iao Hon (Commissioned documentary, Macao)

Reminisce (Macao)

Mungo Patio (Macao)

Photography (Macao)

The Secret Garden (Macao)

Tricycle Thief (Macao)

23/5 Saturday

The Amazing Animation World

Vasa (Latvia)

Crispy (Latvia)

Leaving Home (The Netherlands)

Little Ruddy (Latvia)

Pommes Frites (The Netherlands)

Der Notfall (Germany)

Wind (Germany)

Colorise (South Korea)

Lemonade Tale (Estonia)

Corrida (Latvia)

Macao Dealer (Macao)

50%~60% (Macao)

Childhood's Dream (Macao)

Waiting for You (Macao)

We (Macao)

24/5 Sunday

Asian Shorts

The Busy Young Psychic (Taiwan)

Popiah (Singapore)

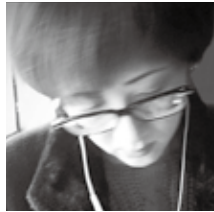
Sunflower (Malaysia)

Dino (Indonesia)

A Memory (Hong Kong)



BIOGRAPHICAL NOTES



Rita Wong

Rita loves film and culture and appreciates all beautiful possibilities. She has worked for many years in the fields of art administration and promotion, curating and promoting film and video events, endeavouring to promote its culture. Currently an independent curator, she is aiming to infuse film energy into more people, broaden their vision and promote Macao films to a wider audience.

Her major projects include: the promotion and release of a 2015 Macao film *Macao Stories 3 "City Maze"*, the Macao International Film and Video Festival and related activities.





Ao leong Weng Fong

Movie director & photographer. He graduated in Department and Graduate School of Visual Communication Design of NYUST. Experimental Film *The Mutation* and documentary *But Myself* was awarded by “Jury Recommendation Award” in the 2008 and 2013 Macao International Film and Video Festival. Photo album *About The Girl's Coin Camera* was awarded by Epson Colour Imaging Contest 2006.

During his education he created numerous artworks in field of art movies and photography and was invited to direct dance video that was shown on Hong Kong Jumping Frames International Dance Video Festival.

After graduation, he returned to Macao, opened his own video production studio, successfully continuing his creative expression and commercial work in field of education, dance videos, art movies, and exhibitions, collaborations with artists from Beijing, Shanghai, Portugal, and New York etc.

He is also the director of a feature film *SAFA*, part of *Macao Stories2 – Love in the city* that was the first Macao production feature film, showed in cinemas across Macao and on international festivals. He also collaborated on this project as post production producer. In 2011 this movie was nominated to Hong Kong Asian Film Festival, and the same year was awarded by International meeting of Cinema, TV, video and multimedia AVANCA international award 2012. In year 2012 to 2013 invited by DSEJ and Bosco Youth Service Network to teach video production.

**通達服務製作人員 / EQUIPA DO
SERVIÇO ACESSIBILIDADE /
ACCESSIBILITY SERVICE TEAM**

□ 述影像導師 /

Professora de Audiodescrição /
Teacher of Audio Description

鍾勵君 Chung Lai Kwan

□ 述影像員 / Audiodescritores /

Audio Describers

鄭祖瑜 Kuong Chou U

彭秀慧 Pang Sao Wai

江月婷 Kong Ut Teng

余金翠 Iu Kam Choi

譚慧瑩 Tam Wai Ieng

陳加裕 Chan Ka U

通達字幕導師 / Professoras de
Legendas para Deficientes Auditivos /
Teachers of Accessible Captions

周珮君 Chau Pui Kwan

楊慧珊 Yeung Wai Shan

通達字幕總編輯及控制員 / Edição e
Controlo de Legendas para Deficientes
Auditivos / Editor and Monitor of
Accessible Captions

劉莉仟 Lau Lee Chin

通達字幕製作 /

Produção de Legendas /

Captions Production

陳少芬 Chan Sio Fan

鄭曼宜 Chiang Man I

康伯英 Hong Pak Ieng

葉穎雯 Ip Weng Man

余金翠 Iu Kam Choi

江月婷 Kong Ut Teng

鄭祖瑜 Kuong Chou U

黎 飛 Lai Fei

劉美儀 Lao Mei I

彭秀慧 Pang Sao Wai

譚慧瑩 Tam Wai Ieng

通達伙伴 / Parceiro de Acessibilidade /

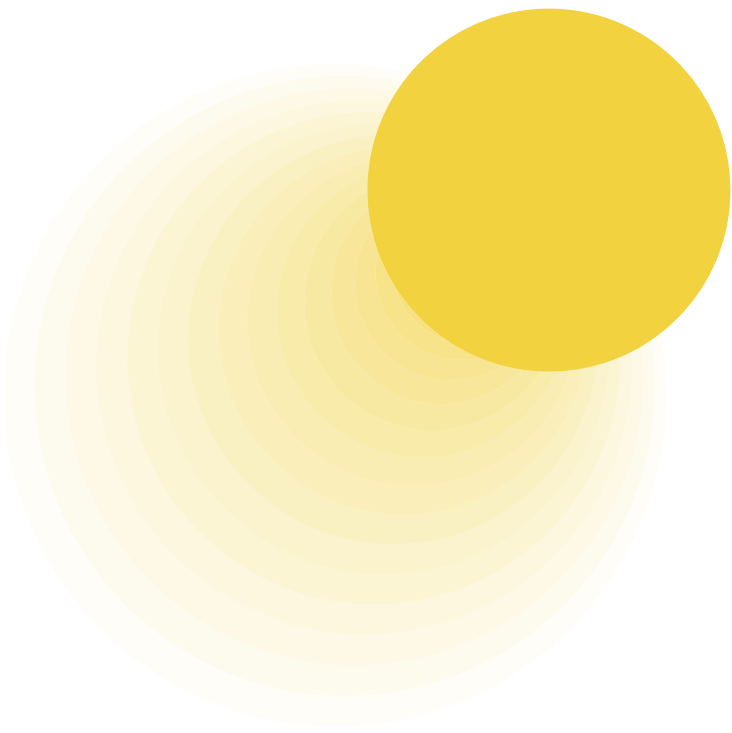
Accessibility Partner

香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心

Jockey Club Arts Accessibility

Service Centre, Arts with the Disabled

Association Hong Kong



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

周趙詠莊 Chao Chiu Veng Chong

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Hoi

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.